

Comment se construisent les phrases

<https://www.abcampus.com/courses/espagnol-debutant-valeria/>

L'essentiel à retenir

Les phrases en espagnol se construisent quasiment comme en français.

Une phrase complète se compose au minimum d'un sujet et d'un verbe conjugué. Le sujet peut être un nom commun (le livre, le chat, l'abeille...), un nom propre (Laura, Francisco, Fernando...) ou un pronom-sujet (je, tu, il, elle, on, nous, vous, ils, elles).

Le sujet tacite (sujeto tácito)

En français, nous disons je mange, tu bois ou encore il lit. A part pour l'impératif, qui est le mode qui donne les ordres, le pronom-sujet (je, tu, il, etc) est essentiel s'il n'y a pas d'autres marques de sujet pour que la phrase soit complète.

Ce n'est pas le cas en espagnol : les hispaniques se contentent de dire *como* (je mange), *bebes* (tu bois), *lee* (il lit) et ce, quel que soit le mode utilisé (indicatif, subjonctif, conditionnel, impératif). En fait, la terminaison du verbe suffit à indiquer à quelle personne on se réfère. La bonne conjugaison du verbe est donc essentielle en espagnol.

Attention, ceci dit : ce n'est pas parce que les Espagnols n'utilisent pas de pronoms-sujets que ceux-ci n'existent pas, bien au contraire ! Les pronoms-sujets existent en espagnol mais ils ne sont utilisés que lorsque la personne qui parle ou écrit veut insister sur le sujet.

Traduction en exemple : *Yo, bebo* donne en français Moi, je bois. On trouvera donc deux mots en espagnol, mais trois en français et c'est normal !

Pour que tout soit bien clair, voici un tableau qui reprend tout ce que je viens d'expliquer sous forme d'exemples.

EXEMPLES	TEXTE FRANÇAIS	TRADUCTION ESPAGNOLE
A1	Le chat boit du lait.	<i>El gato bebe la leche.</i>
A2	Il boit du lait.	<i>Bebe la leche.</i>
A3	Lui, il boit du lait.	<i>Él, bebe la leche.</i>
B1	Laura et Jean vivent dans le même quartier.	<i>Laura y Juan viven en el mismo barrio.</i>
B2	Ils vivent dans le même quartier.	<i>Viven en el mismo barrio.</i>
B3	Eux, ils vivent dans le même quartier.	<i>Ellos, viven en el mismo barrio.</i>

=> En résumé :

- si le sujet est un nom, pas de problème : la traduction se fait mot pour mot (Le chat = *El gato*).

- si le sujet est pronom-sujet, deux cas de figures :

→ Le **pronom-sujet** est seul : il y aura deux mots en français mais un seul en espagnol (Il boit = *Bebe*)

→ Le pronom-sujet n'est pas seul, il y a insistance sur le sujet : on trouvera trois mots en français et deux en espagnol (Lui, il boit = *Él, bebe*).

Le complément

Comme en français, après le verbe on a le complément de la phrase, c'est-à-dire l'information complémentaire. Cela peut être long, court, ou même ne pas exister. Une phrase complète peut avoir seulement un sujet et un verbe. Cela fonctionne aussi, comme quand je dis « *Mi amiga corre* » (Mon amie court.), cela nous donne toute l'information. Mais on peut aussi dire le lieu où elle court, l'heure, avec qui, etc... Et cela nous donne beaucoup plus de détails.